

НОВЫЕ ЦИФРОВЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ



Аннотация

Информационные ресурсы создают дополнительные возможности для повышения эффективности процесса обучения иностранному языку. В статье проведено анализ цифровых ресурсов обучения китайскому языку, определено основание для их классификации, предложена классификация цифровых образовательных ресурсов, выявлены новейшие, наиболее эффективные цифровые ресурсы обучения китайскому языку, дана их краткая характеристика.



Abstract

NEW CHINESE LANGUAGE TEACHING DIGITAL RESOURCES

Information resources create additional opportunities to improve the efficiency of the process of teaching a foreign language. The article analyzes digital resources for teaching the Chinese language, defines the basis for their classification, proposes a classification of digital educational resources. The newest most effective digital resources for teaching the Chinese language have been identified, and their brief description is given.



Ключевые слова

обучение китайскому языку, информационно-коммуникационные технологии, цифровые ресурсы, классификация цифровых ресурсов, электронные средства обучения



Keywords

teaching the Chinese language, information and communication technologies, digital resources, classification of digital resources, electronic means of teaching

Масштабное обучение китайскому языку постепенно становится новой реальностью языкового образования в нашей стране, которое прошло значительный путь в развитии своего восточного вектора [2]. Вхождение китайского языка в пятерку самых изучаемых в образовательных учреждениях России иностранных языков, основными маркерами которого является проведение ЕГЭ, диверсификация моделей обучения (в качестве первого, второго, третьего языка, как факультативная дисциплина), организация Всероссийской олимпиады школьников и т.д., требует усиленной разработки теоретических основ обучения китайскому языку как языку другой, изолирующей слоговой типологии, а также критического анализа существующих практик обучения. С другой стороны, школа столкнулась с необходимостью полного перехода на новый формат обучения — дистанционный, который ранее рассматривался только лишь как дополнительный. Вынужденная замена очной формы обучения на дистанционную в первую очередь потребовала уточнения ключевых понятий дистанционного обучения [5], адаптации практик педагогического процесса очного обучения под дистанционную форму [1; 7], а также

решения целого ряда новых концептуальных проблем, связанных с этой формой обучения [6]. В новой реальности языкового образования развитие общих теоретических основ обучения китайскому языку [3], а также изучение информационных ресурсов обучения, их систематизация и анализ являются одним из самых актуальных и востребованных направлений исследований.

Информационные образовательные ресурсы — данные, содержащиеся в информационных системах и востребованные для использования в образовательных целях, которые сначала существовали в аналоговой форме, сейчас в цифровой, а в будущем могут развиваться в квантовой, лазерной и других формах.

Анализ существующих цифровых информационных образовательных ресурсов по китайскому языку показал, что одним из наиболее оптимальных оснований общей классификации может выступать его целевое назначение. Исходя из данного основания, мы выделили: собственно обучающие ресурсы (целевое назначение — непосредственное обучение), игровые обучающие ресурсы (обучение через игру), электронные корпуса текстов (получение в процессе обучения лингвистических данных в реальном контексте), электронные словари (поиск в процессе обучения значения слова, толкования, перевода или синонима, антонима слова и др.), коммуникационные ресурсы (участие в процессе обучения в реальном процессе межкультурной коммуникации), информационные ресурсы (получение в процессе обучения социокультурной информации); программные средства нового типа (участие в процессе обучения в межкультурной коммуникации с ИИ).

I. Собственно обучающие ресурсы по китайскому языку. Данный вид ресурсов напрямую используется в обучающих целях. К нему относятся:

1. **Обучающие веб-сервисы.** Наиболее известным обучающим веб-сервисом является гонконгский веб-сервис ChinesePod. Приведем другие примеры веб-сервисов: Chinese Stories Arch Chinese, Chinese grammar wiki HSK1–3.
2. **Обучающие онлайн-платформы.** Новейшей обучающей платформой, создаваемой в КНР профессиональными специалистами, является китайская платформа для изучения языков Talkmate. Также эффективными обучающими платформами являются Pongdy Education, iFLYChinese, 魔方汉语, 唐风汉语, Level Chinese.
3. **Обучающие мобильные приложения.** Некоторые из них предоставляют возможности для изучения китайского языка, например Memrise, AnkiApp Flashcards, FluentU, «Слова бегом». Другие являются специфическими, ориентированными на изучение только китайского языка. Часть приложений направлены на обучение произношению и восприятию китайского языка на слух: Learn Chinese Pinyin Chart, Pinyin Chart by Pin Pin, Pinyin Trainer by trainchinese и др.

Также есть приложения, нацеленные на изучение лексики китайского языка. Например, trainchinese Desktop Chinese Dictionary and Flash Cards включает словарь и позволяет создавать списки флеш-карт из слов и фраз, доступных в словаре приложения, онлайн или в других приложениях. Приложение Brainscape содержит в своей базе более 5000 флеш-карт на различные темы. Кроме того, разработанное для изучения лексики китайского языка приложение Chinese Dictionary снабжено функциями оптического распознавания символов (Optical character recognition, OCR) и полноэкранного ручного ввода иероглифов. На овладение специфическим пластом китайской лексики — числительными — ориентировано приложение «Китайские числа» с trainchinese. Китайско-английский словарь Hanping Chinese Dictionary Lite с поддержкой транскрипции пиньинь содержит 6000 слов. В свою очередь,

приложение Chinese Dictionary от компании Around Pixels не только предоставляет перевод китайских слов на английский язык и транскрипцию иероглифов, но и распознает китайскую и английскую речь, воспроизводит звучание китайских слов, а также содержит обучающие уроки и игры.

Приложение Chinese Writer by trainchinese помогает в игровой форме овладеть написанием более чем 7600 китайских иероглифов. В приложении Skitter содержатся карточки с иероглифами из самых популярных учебников китайского языка (более 250) с возможностью их написания на экране и составления тематических списков слов.

Также можно выделить группу ресурсов, направленных на формирование компетенций отдельных видов речевой деятельности, например Decipher Chinese, разработанный для обучения чтению, содержит несколько сотен текстов на китайском языке разного уровня и имеет опцию озвучивания слов. В приложении для чтения Du Chinese каждый предлагаемый текст озвучен носителем в трех разных скоростях, кроме того, доступен перевод целого предложения. Приложение Qing Ting разработано для развития умений и навыков аудирования, содержит радио, аудиоблоги, аудиокниги. Есть возможность скачивания аудиоконтента для повторного прослушивания.

Для комплексного формирования коммуникативной компетенции китайского языка разработан такой ресурс, как ChineseSkill, в котором начинающие изучать китайский язык (1–2-й уровни) могут тренировать аудирование, чтение, письмо и говорение. Для изучающих 1–2-го уровня создано приложение HelloChinese, содержащее более чем 30 тематических блоков, включающих лексику, интерактивные фонетические упражнения и грамматические пояснения, а также задания на все виды речевой деятельности: говорение, чтение, аудирование и письмо. В онлайн-газете The Chairman's Bao представлены новости различной тематики, написанные в обучающих целях с использованием слов, входящих в лексический минимум 3–6-го уровней владения китайским языком.

4. **Обучающие подкастовые терминалы.** Это сайты, поддерживающие хостинг медиафайлов (подкастов) и подразумевающие возможность их скачивания. Достаточно часто они являются типом социальных медиа и предоставляют аудиофайловые и видеофайловые подкасты. До последнего времени примером такого ресурса был сайт Slow Chinese, который сейчас прекратил свое существование.
5. **Обучающие курсы (программы) китайского интернет-телевидения** (CCTV, CNTV, YouTube), например программа канала «CCTV русский» «Учим китайский язык». На изучение иностранных языков (в том числе китайского) в реальном контексте их употребления направлен ресурс YouGlish.

II. Игровые обучающие ресурсы. Их основная цель — обучение через игру. В качестве примера приведем платформу Fun China World, на которой можно проходить увлекательные квесты, взаимодействовать с разными персонажами, изучать китайскую культуру. Ресурс предоставляет опцию соревнования с игроками по всему миру.

III. Электронные корпуса текстов содержат аутентичные примеры использования слов и словосочетаний в узком и широком контекстах. К ним относятся: CCL PKU, Chinese Internet Corpus, Chinese Business Corpus, BCC BLCU, Academia Sinica Balanced Corpus of Modern Chinese, 中央研究院現代漢語標記語料庫 4.0 版, Chinese collocations, 現代漢語語料庫詞頻統計.

IV. Электронные словари предоставляют изучающим иностранный язык справочную информацию о значениях слов и словосочетаний, примеры их употре-

бления и т.д. Программы-переводчики отличаются от них, поскольку могут переводить предложения, документы и сайты.

1. **Электронные словари, требующие установки на персональный компьютер.**

Для языковой пары китайского и русского языков используют многоязычную версию ABBYY Lingvo x6, позволяющую осуществлять перевод слов и устойчивых выражений, а также имеющую целый ряд других возможностей: подбор синонимов и антонимов, использование большого количества разнообразных примеров употребления слов в подробных словарях общей лексики, фразеологизмов, сленга и в разговорниках, точный перевод отраслевых терминов. Данный ресурс доступен и для мобильных устройств.

Еще одним словарем для вышеназванной языковой пары является «Мульти-тран», который имеет онлайн- и офлайн-версии. Словарь может устанавливаться на компьютеры (стационарные и карманные), смартфоны.

Также существует электронный словарь Slovoed, который содержит китайско-русский и русско-китайский тематический словарь, включающий 5000 китайских слов и предложений, сгруппированных по 100 темам. Slovoed скачивается на стационарные компьютеры и ноутбуки, мобильные устройства и ридеры Amazon Kindle.

2. **Онлайн-словари.** К ним относятся двуязычные китайско-русские и русско-китайские словари, а также китайско-китайские словари: словари современного китайского языка, синонимов, близких по значению слов, антонимов, словарь сочетаемости существует несколько китайско-китайских онлайн-словарей, например толковые словари современного китайского языка **现代汉语词典**, **在线新华字典**; словари синонимов и близких по значению слов **在线近义词 (同义词) 查询**; словари антонимов **在线反义词查询**, словари фразеологизмов **在线成语词典**, сборники недовоговорок **歇后语大全**, собрания классических изречений на цзяньяне и их перевод на современный китайский язык **文言文大全翻译**, энциклопедические словари **辞海字典**. Целый ряд электронных ресурсов объединяет сразу несколько онлайн-словарей: портал **无忧无虑中学语文网**, портал **辞海之家**, портал **汉语大词典**, портал **中文助手** и др. Некоторые словари сочетаемости слов, изданные в КНР, также доступны для скачивания в китайском сегменте сети интернет в формате pdf, например **现代汉语实词搭配词典**, **汉语动词用法词典** и др.

Также существуют онлайн-ресурсы конвертации иероглифической письменности в транскрипцию пиньинь и обратно, например **中文转拼音** и стандартной (упрощенной) иероглифической письменности в сложную, например **汉字简体繁体转换** и др.

3. **Электронные словари – мобильные приложения.** Существуют мобильные приложения двуязычных словарей, которые мы рассмотрели в разделе обучающие мобильные приложения. Компанией trainchinese создана мобильная версия словаря для пары языков китайский и русский Desktop Chinese Dictionary and Flash Cards. Целый ряд словарей – мобильных приложений разработан для китайского и английского: Pleco Chinese Dictionary, Hanping Chinese Dictionary Lite, Chinese Dictionary by Around Pixels.

В условиях стремительного развития технологий многие словари разрабатываются в нескольких формах для установки на ПК, смартфон или планшет.

V. Коммуникационные ресурсы предоставляют изучающим иностранные языки возможность межкультурной коммуникации, таким образом освоение языка происходит в процессе межкультурного общения.

1. **Сайты и мобильные приложения языкового обмена** (изучения иностранных языков посредством межкультурного общения). К ним относятся сайты italki, Lang-8, мобильные приложения Hello Talk, Tandem, Hello Pal, Speaky, HiNative. Указанные ресурсы предоставляют широкие изучения языка посредством

коммуникации с его носителями, быстрого исправления ошибок в условиях коммуникации, получения помощи при затруднениях в процессе порождения и восприятия речи, объяснения языковых правил в аспекте их применения в реальных ситуациях общения и т.д.

2. **Социальные медиа** (доступные для регистрации российских пользователей), к которым относятся китайские социальные сети, обеспечивающие коммуникацию с носителями китайского языка, например QQ空间、朋友网、人人网. Социальная сеть Sina Weibo 新浪微博 позволяет пользователям вести собственный блог. В социальной сети 优酷 можно просматривать различный видеоконтент, выкладываемый пользователями соцсети: от коротких видеороликов социальной рекламы до художественных фильмов и сериалов, а также обсуждать просмотренные материалы.
3. **Мобильные коммуникационные системы**, к которым относится платформа WeChat 微信, позволяющая осуществлять мгновенный обмен сообщениями с китайскими собеседниками.
4. **Специализированные сайты и группы в социальных сетях профессиональных сообществ** (БКРС, Vk.com и др.).

VI. Справочно-информационные ресурсы. Они предоставляют изучающим иностранный язык всю необходимую информацию в интересующей их области.

1. **Поисковые системы**, которые функционируют в китайском сегменте сети интернет: 百度, 搜狗, 谷歌, 搜搜, 360搜索, 有道, 雅虎, 阿里云, 爱问, 必应, 中搜, 百google 度 и др.
2. **Специализированные китайские сайты**, содержащие актуальную аутентичную достоверную информацию.
3. **Электронные энциклопедии** (Энциклопедия Байду 百科百度, Википедия на китайском языке 维基百科, к которой доступ в Китае закрыт).
4. **Электронные библиотеки и сайты библиотек** (Библиотека Байду 百度文库; библиотека 中国知网 (China National Knowledge Infrastructure, CNKI) — онлайн платформа китайских научных трудов, диссертаций, материалов конференций, ежегодников, словарей и справочников и т.д.; сайт Национальной библиотеки Китая (China Library Network).
5. **Интернет-СМИ** функционируют в сети интернет. Кроме того, почти все они имеют свои электронные версии в интернете. Например, электронным изданием газеты 人民日报 является интернет-ресурс 人民网. Китайская интернет-платформа 报纸网 аккумулирует краткое описание всех китайских газет, их электронные издания, предоставляет опцию онлайн-озвучивания электронных газет и др. Многие интернет-СМИ доступны и в мобильных приложениях.
6. **Интернет-радио.** Самым популярным китайским интернет-радио, доступным для прослушивания с помощью компьютерных программ и мобильных приложений смартфонов, является 优听Radio网络收音机 (AnyRadio). Кроме того, российским пользователям доступно простое в использовании, очень разнообразное и богатое по содержанию китайское интернет-радио 爱上Radio. Также крупными интернет-радио являются: 蜻蜓fm收音机, 呱呱猪网络收音机, 酷狗收音机 и др. Почти все эти ресурсы предусматривают возможности прослушивания через мобильные приложения смартфонов на базе операционных систем iOS и Android, поддерживают Wi-Fi и 3G.
7. **Интернет-телевидение и видеохостинги.** Почти все китайские телеканалы имеют свои сайты. Например, государственный телеканал 中国中央电视台 (CCTV) поддерживает свой сайт 央视网, на котором можно увидеть программы всех его каналов начиная с CCTV-1 и заканчивая CCTV-15. Контент CCTV также доступен на канале 中国网络电视台 (CNTV), который предоставляется

в различных телевизионных форматах: интернет-телевидение, интерактивное телевидение, мобильное телевидение и др. Телевизионный канал **湖南广播电视台** имеет интернет-платформу **芒果TV**, которую можно просматривать с помощью установки компьютерной программы. Весь контент **芒果TV** сопровождается субтитрами на китайском языке в стандартной (упрощенной) иероглифике. Для международной аудитории создано мобильное приложение **芒果TV国际**. Кроме того, китайский видеохостинг **优酷** содержит большое количество видеоматериалов и предоставляет широкие возможности просмотра новостей, телевизионных программ, документальных и художественных фильмов, рекламы и т.д. Также есть достаточное количество видеоплатформ с разнообразным видеоконтентом: **爱奇艺**、**腾讯视频**、**搜狐视频**、**土豆网**、**哔哩哔哩**、**梨视频**、**抖音**、**二更**、**PP视频** и др.

VII. Программные средства нового типа – ресурсы, разработанные на базе искусственного интеллекта, которые изучающие иностранный язык могут использовать одновременно с несколькими целями: обучающей, справочной, коммуникационной, информационной и др. К ним относятся облачные **персональные помощники и вопросно-ответные системы**, поддерживающие путунхуа: SIRI (Speech Interpretation and Recognition Interface), Google Assistant, китайский голосовой помощник компании Xiaomi – **小爱**.

Цифровые образовательные ресурсы находятся в процессе быстрого изменения и развития, поэтому требуется постоянное обновление баз информационных ресурсов обучения. Их использование способствует формированию компонентов межкультурной коммуникативной компетенции языковой личности [4], повышению интереса к изучению китайского языка, эффективности обучения в его различных формах: как очной, так и дистанционной.

1. **Гафарова А. С., Хосаинова О. С.** Опыт использования платформы Zoom при обучении немецкому языку как второму иностранному (на материале учебного пособия Im Klartext) // Иностр. языки в школе. – 2020. – № 10. – С. 68-74.
2. **Гурулева Т.Л.** Высшее языковое образование в России: восточный вектор // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2008. – № 71. – С. 252-261.
3. **Гурулева Т.Л.** Теория обучения китайскому языку и переводу: монография. – М. ИД ВКН, 2019. – 444 с.
4. **Гурулева Т.Л.** Формирование личности новоевразийского типа в системе высшего языкового востоковедческого образования (на материале китаеведческого образования): автореф. дис. ... д. пед. наук: 13.00.01. – Улан-Удэ, 2011. – 47 с.
5. **Лесин С.М., Махотин Д.А., Михайлов В.Ю.** Дистанционное обучение в школе: ключевые понятия и проблемы // Иностр. языки в школе. – 2020. – № 9. – С. 5-14.
6. **Сысоев П.В., Твердохлебова И.П.** Дистанционное обучение иностранному языку: новые вызовы в новой реальности // Иностр. языки в школе. – 2020. – № 9. – С. 2-4.
7. **Шульгина Е.М.** Формирование речевой компетенции школьников на основе технологии вэб-квест // Иностр. языки в школе. – 2020. – № 10. – С. 52-59.



Литература

Гурулева Татьяна Леонидовна, доктор пед. наук, профессор, доцент, Московский городской педагогический университет, Российский государственный социальный университет.

E-mail: gurulevatatiana@mail.ru



**Сведения
об авторе**